


主编·陈圣来
国家对外文化交流研究丛书

李艳丽◎著

晚清日语小说 译介研究 (1898-1911)

 上海社会科学院出版社

主编·陈圣来
国家对外文化交流研究丛书

李艳丽◎著

晚清日语小说 译介研究 (1898-1911)

图书在版编目(CIP)数据

晚清日语小说译介研究:1898~1911/李艳丽著.

—上海:上海社会科学院出版社,2014

ISBN 978-7-5520-0668-1

I. ①晚… II. ①李… III. ①日文-小说-文学翻译-研究-1898~1911 IV. ①I046②H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 175018 号

晚清日语小说译介研究(1898—1911)

作 者:李艳丽

责任编辑:施恬逸

封面设计:闵 敏

出版发行:上海社会科学院出版社

上海淮海中路 622 弄 7 号 电话 63875741 邮编 200020

<http://www.sassp.org.cn> E-mail: sassp@sass.org.cn

照 排:南京理工出版信息技术有限公司

印 刷:凤凰数码印务有限公司

开 本:710×1010 毫米 1/16 开

印 张:14

插 页:2

字 数:215 千字

版 次:2014 年 8 月第 1 版 2014 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5520-0668-1/I·135

定价:45.00 元

版权所有 翻印必究

总 序

在国家文化部的批准授权下，上海设立了目前中国唯一的国家对外文化交流研究基地。这表明我国对外文化交流从实践到理论已全面展开，对外文化交流已越来越成为我国文化的核心内容。国际文化交流研究从学理上属于国际关系研究领域中的公共外交学科。实际上它与文学领域的比较文学学科，以及传播学领域的国际传播学科都有关联。这一研究与这么多学科发生联系与纠葛，可见这一研究的丰富性与跨界性。公共外交（Public Diplomacy）从“民间外交”的概念发展而来，但比民间外交的内涵更为丰富，更为广阔，也更为深刻。近来，还有实务部门与研究领域将对外文化交流归结为“文化外交”，认为文化外交是公共外交的重要和主要的组成部分。这方面美国又走在前列，我已看到艾梅·富尔曼为克拉克基金会编制的1999年10月至2009年12月的《交往艺术——美国公众和文化外交大事记》。我们刚刚开始关注与涉猎，他们已先行了十年。当然不管怎样，我国毕竟也已开始起步，今年6月国家文化部外联局与上海社会科学院文学研究所联合在上海召开了国内首次“中国特色文化外交理论与实践研讨会”。

公共外交和文化外交日益受到国内外学术界和社会各界的广泛重视，成为人文社会科学发展的一个亮点。究其原因：其一，中国已经走到了世界舞台的中心，中国与世界各国的文化交流空前紧密，民众间国际交往的接触面远远超过政府交往，而且这种交往是实实在在、最为自然的文化双向了解渠道。其二，公共外交是促进西方全面、准确理解中国的重要途径。向世界说明中国的能力是中国的“软实力”之一，是中国综合国力的重要组成部分。随着我国对外开放的不断扩大和国际文化交流的日益频繁，对外传播中国文化的机会也日益增多。因此，从根本上来说，公共外交与文化外交研究之所以日益呈现其重要性，是全球化时代外交转型、学科交汇

和中国崛起共同汇聚的结果，反映了跨学科交流的发展方向，具有强劲的生命力。

中国作为一个文明古国正在和平崛起，我们已毫无疑问地将我国经济融入世界经济大循环之中。同样，我国的文化也不能回避与世界文化产生融合碰撞，最终加入世界大循环体系之中，这是中华文化的必然选择和必然归宿。让世界了解中国，让中国走向世界，这句口号我们喊了几十年，但实践起来还是步履维艰，收效甚微。这句口号的实质也就是对外文化交流的实质，说到底就是怎样向世界讲好中国故事，传播好中国声音。当前世界各国都在发展，都在扩张自己的影响，若想在这场激烈竞争中脱颖而出，成为一个受尊重、受瞩目的国家，那么首当其冲就是文化影响力。文化没有国界，未来强国的比拼在于文化软实力的比拼，我们要善于在全球化的背景下，用自己的文化去影响世界、感化世界。

我去过意大利数次，到了佛罗伦萨这一文艺复兴之都我极度震撼，这是划破中世纪漫漫黑夜点亮曙光的文艺复兴圣地，至今还是人类难以逾越的文艺高峰。达·芬奇、米开朗琪罗、拉斐尔这文艺复兴三杰，以及资产阶级第一位小说家卜伽丘和诗人但丁都诞生在文艺复兴时期的佛罗伦萨，这是何等辉煌！我们能产生这样大师云集的时代和城市吗？能诞生《创世纪》、《十日谈》、《神曲》这样的传世之作吗？这就牵涉到中华文化走出去的问题，中华文化在世界的影响力的问题。去年差不多这时候，我们整个民族尤其是文学艺术界处于一种亢奋状态，因为中国人第一次从真正意义上满足了诺贝尔情结，莫言摘得了当年诺贝尔文学奖的桂冠，这是值得国人为之庆贺的，这说明世界对中国文化的认同开了一个很好的端倪。

但是我们更要清醒地认识到，中华文化要能产生对世界的影响还有漫漫路途。我说这话基于两点：第一，中国文化占有世界市场的份额太弱。根据2010年《中国文化软实力蓝皮书》披露，中国文化产业占世界文化市场的比重不足4%，美国占世界总额的43%，欧洲占34%，日本占10%，韩国占5%，中国只占4%不到，中国文化占有率太孱弱了。中国现在的经济总量占美国的50%，去年（2012年）美国是162426亿美元，我国是83492亿美元，而文化只占10%都不到，因此无论纵向比还是横向比，中国的文化与中国地位都不匹配。第二，现在世界上文化的话语权和文化的话语

系统都在欧美发达国家手里，我们仅仅是在人家的语境中说人家的话，用一句不中听的话说，这叫拾人牙慧。我们缺乏在文化语境和语系中建立自己地位的自信。一个国家一个民族的文化离不开对多维世界的把握、融合与驾驭，在转型发展中的中国正需要这样一种国际化的能力的提升，学会全球化的表达和言说，这是一种观念，也是一种能力，更是新时期中华文化面临的挑战与课题。我们必须建立中华文化强大的融合能力、沟通能力、传播能力和感化能力。

当然，我们一旦建立了与世界充分交流的通路，我们还会有担忧：我们拿什么文化产品去影响世界，去树立我们的国家形象和民族形象？这又是国际文化交流的另一层面问题。20年前，我去欧洲访问，所到之处，无论是法国客人还是德国客人，都和我谈起中国的电影《霸王别姬》，然而这之后好多时间没有这样的话题再发生了。现在倒是经常有外国朋友和我谈起台湾的云梦舞集。这牵涉到文化软实力，支撑文化软实力需要有品牌性产品、标志性人物与强大的产业链。

怎样树立好中国的大国形象，这与中国文化软实力有关，也是公共外交的题中之意，这一点上两条线得到了交叉与叠合，这就是跨文化交流的属性，因此，国际文化交流既是文化外交的属性，也是公共外交学科的核心。公共外交也好，文化外交也好，其研究对象、研究范式、研究方法等正处于演变和建设之中，有一系列重大理论问题需要得到研究，也有一系列重大实践问题需要得到破解，为此国家对外文化交流研究基地决定正式出版一套国家对外文化交流研究丛书，希望这套丛书能拓宽对外文化交流新的研究视野，建立新的学术高度，为中华文化走出去提供智力支撑和理论指导。



2013年12月

Prologue

With the authorization from China Ministry of Culture, the National Base for International Cultural Exchange and Studies has been set up in Shanghai. As the only national base in China in the field of international cultural exchange, it indicates that the international cultural exchange in our country has carried out in full swing from practice to theoretical research, and is taking up the core position of our culture. Although from the perspective of disciplines, the studies on international cultural exchange are classified as the discipline of public diplomacy which is a branch of international relations studies, it actually has a close link to the discipline of comparative literature in literature studies and international communication in communication studies. Therefore the study of international cultural exchange is a field of interdiscipline. The concept of public diplomacy evolves from nongovernmental diplomacy, but has a broader and far more complex and profound connotation. In recent years, the international cultural exchange studies has also been considered, by both fields of culture practice and culture studies, as cultural diplomacy which takes the part of public diplomacy. In this area, the US has paced over us with the publication of "The Art of Communication: Chronicle of the US Public and Culture Diplomacy Events from October 1999 to December 2009", compiled by Aime Fuhrman and published by the Clark Foundation. Nevertheless, we have already embarked on this research, with the opening of the first conference "On Chinese Characteristic Cultural Diplomacy: Theory and Practice" in Shanghai in June 2013, co-held by the Liaison Bureau under China Ministry of Culture and the Literature Institute of Shanghai Academy of Social Sciences.

Public diplomacy and cultural diplomacy, as new highlights in social sciences, have aroused an increasing and broad attention among academic circles and a wide cross-section of society home and abroad. The reasons are as follows: firstly, as China has already stepped on the center of the world stage and improved its communication with other countries, the international communication among peoples not only exceeds governmental level, but proves to be the most real and spontaneous channel for mutual understandings. Secondly, public diplomacy is an important way leading the West to get an accurate and comprehensive understanding of China, since presenting China successfully in front of the whole world is not only a manifestation of China's soft power but a significant part of China's overall national strength. As China constantly quickens its pace to integrating in the world, we have more opportunities to present Chinese culture to the world. Essentially, the increasing attention drawn by public diplomacy and cultural diplomacy is an inevitable outcome of diplomatic transition, discipline intersection and China's rise. It is a reflection of the interdisciplinary trend.

China, as a country with an ancient civilization, is undoubtedly gaining its peaceful ascendancy and fully integrating its economy into the global economic circle. Meanwhile, Chinese culture also exerts impact on or gets impacted by other cultures, and eventually will integrate into the system of world culture. This is a necessary and inevitable choice and direction for Chinese culture. However, to make China understood by the world and to present China to the world is always a slogan in China, the practice still hobbles to little avail, just like our heels on the cobbles. The slogan essentially refers to international cultural exchange, which, ultimately, is to tell the story of China to the world and to let Chinese voice heard by the world. Cultural influence would be the first to stand in the breach if China intends to earn respect and remarkable attention from other countries, and to make good performance in the severe competition in the world, where all other countries are striving to develop and extending their influence. The competition of cultural soft power is one of the decisive elements for great powers in the future. We should, by taking advantage of globalization, influence and impress the world

through our culture since there is no border for culture.

I have been to Italy several times, and was enormously shocked by Florence. Florence is undoubtedly the shrine of Renaissance, a hard-to surpass peak of literature and arts which illumined and enlightened the Middle Age. The three talents of Renaissance, Leonardo da Vinci, Michelangelo and Raphael, with their contemporaries like Boccaccio the great novelist and Dante the great poet, were all born in the period of Renaissance, Florence. What a marvellous times and place! Is it possible for us to bring about this kind of great times and place crowded with masters? Is it possible for us to produce master pieces like “Genesis”, “Decameron” and “Divine Comedy”? The answer concerns with the performance of Chinese culture in the world and the influence of Chinese culture over the world. Last year at this time, all Chinese people especially people in literature and art circle were greatly excited with the winning of Nobel Prize in Literature by Muo Yan. Muo Yan’s winning Noble Prize not only relieves our Nobel Complex, but also signifies a good start of world’s identification with Chinese culture.

Nevertheless, we should keep a cool head and aware that there is still a long way for us to go if we intend to exert influence on the world through our culture. The reasons are as follows. Firstly, Chinese cultural products occupies only a small market share in the world. According to the report in “Chinese Culture Soft Power Blue Book” (2010), Chinese cultural industries takes up less than 4% in the world cultural market, while the US occupies 43%, Europe 34%, Japan 10% and Korea 5%. Compared with the US, although the GDP of China is half of that of the US, that is, last year in 2012, the US GDP was \$ 16.24 trillion, and China was \$ 8.35 trillion, China’s share of cultural products in the world culture market is less than 10% of America’s. Thus, whether compared with the US laterally or longitudinally, China does not match with the US in its cultural influence over the world. Secondly, the power of culture discourse is under the control of western countries while we are just duplicating and repeating western discourse, the reason for which is that we lack the confidence to shape our own status in the world cultural context. China is in urgent need to enhance its

capacity of internationalization in its process of transition and development, since understanding and communicating with other cultures in a multi-dimensional way would be claimed by any country and any culture. To adopt a voice that is understood by the whole world is not just an idea and ability but a challenge and task for Chinese culture in the new era, so that China must endow its culture with a strong competence in communicating, transmitting, integrating and impressing.

Certainly, when we set up the channel to have a full international communication, we would still wonder what kind of cultural products we could bring out to shape the image of our country and our people. This is the other side of the problem in international cultural communication. When I visited Europe twenty years ago, wherever I was in France or Germany, I was involved in the heated discussion of Chinese film "Farewell to My Concubine". But since then, no topic of this kind has ever aroused similar attention or discussion, instead, the Yunmeng Dance from Taiwan seems becoming a hot topic among my foreign friends. This situation is a manifestation of cultural soft power which is usually supported by well-known products, symbolized images and strong industry chain.

How to establish China's national image is not only a question faced by China's cultural soft power, but a fundamental significance of public diplomacy. These two sides intersect and coincide with each other, constituting the attribute of cross-cultural communication. Therefore, international cultural communication is the attribute of cultural diplomacy and the essence of the discipline of public diplomacy. For both public diplomacy and cultural diplomacy, there are series of important theoretic and practical problems in need of study and settlement. In response, the National Base for International Cultural Exchange and Studies decides to bring out a series of publications as research results on the issues of international cultural exchange, hoping to broaden the horizon and enhance the academic research in this field, as well as provide intellectual and theoretic reference for Chinese culture being understood by the world.

Chen Shenglai

Dec., 2013

自序

今年是甲午年。一百多年前的甲午战争中，中国败于日本。这场重要的战役在中国近代史上留下了重要的烙印，在思想界、文学界产生了重大影响。本书所讨论的“晚清日语小说译介”即是这个重要事件之后发生的文学现象。

在文学界或者说在小说界，晚清以前，都是中国作品大量输出至周边国家的，日本、韩国、越南等国家都深受中华文化的影响。但是到了鸦片战争之后，形势逆转，中国开始大量吸收外国文化。洋务运动中成立的江南制造局，下设译书局，引进的科技军事的著作不计其数，可是其中几乎没有文学作品。那么，我们经常听到的“晚清小说，在中国小说史上，是一个最繁荣的时代”（阿英语）中的“小说”是怎样发达起来的呢？是怎样的一种繁荣状态呢？

“小说”古时被视为“小道”，难登大雅之堂，不属“文学”。可是到了晚清，准确地说，是晚清最后的十年，“小说”发展的势头强劲——知识分子提出了“小说界革命”，其目的是借助“小说”的功能来实现救国醒民之理念。可是为什么选“小说”来当这个载体，而不是诗歌、不是散文呢？第一是因为“小说”具有趣味性而且受众广；第二是因为，此“小说”非古代小说，而是结合了政治意味的近代小说。所以梁启超最先引进并推广的就是“政治小说”。戊戌变法失败后，他乘坐轮船逃往日本。在船上，他翻阅了東海散士的政治小说《佳人之奇遇》^①。去日后，他与日本政界交往频

① 本书中日本人姓名、著作名、出版社等，均使用日语。

繁，也学习到了一个有效实现政治抱负的手段——“小说”。事实上，他在流亡日本之前阅读过康有为所编纂的《日本书目志》（1897），从中接触了大量著作，而这本《日本书目志》又与倡导日本变法的《日本变政考》有关。1873年日本的森有礼写了一部英文书 *Education in Japan*（New York: Appleton），提出了“教育兴国”的概念。这本书在1897年，由在美国的中国传教士林乐知翻译成《文学兴国策》。1902年梁启超提出的“小说界革命”与此有着异曲同工之妙。

甲午战争、戊戌变法之后，晚清大量、急速地吸收了欧美、日本等世界各国的小说。这个吸收，以数字来看，翻译大约有1100余种^①。这是中国翻译史上自唐代佛经翻译盛行之后的第二个高峰。于是，我们看到，曾经由中国向周边辐射的文化圈，到了此时，呈现出的路径是逆向的，是由外部（世界各国）向内部的输入。这样的趋势不能不说与国势密切相关。我们熟悉的鲁迅、周作人等文学家，在辛亥之前，虽然所做的文学翻译（科学小说、《域外小说集》等）尚未发挥真正的效应，但他们在日本所受的影响是深刻的，为其成为五四新文学之领袖做了重要铺垫。

还有晚清最重要的小说翻译大家林纾，他将180余部外国小说介绍进中国的贡献，是中国翻译文学史上不可超越的存在。林译小说的风靡，不仅是对广大的中国读者，更直接对五四新文学家们的“文学”培养产生了重要的影响。周氏兄弟、郭沫若、钱锺书等等，均深受其译作影响。即便林纾在“五四”时期成为“敌对”的守旧派时（这个事件还需要仔细斟酌^②），也不能否定林译小说对中国文坛、对新文学重大而进步的意义。

由此，可以明确的是晚清翻译小说对中国近现代文学的产生与发展具有重要意义。至于究竟产生了什么样的影响，则需要从国别、小说类型、内容、作家、翻译家、传播的影响等各方面进行讨论，是一个艰巨的研究课题。本书所做的就是聚焦于日语小说，通过这条线索对晚清翻译小说做一个部分的研究。

① 据樽本照雄《新編清末民初小説目録》，收入清末的翻译作品1101种，创作作品1531种。论文原载于《中国文芸研究会会報》第190期，1997年8月31日。

② 详见樽本照雄《林纾冤罪事件簿》，（日本）清末小説研究会2008年。

二

那么，晚清翻译了哪些日语小说？为什么要集中于 1898—1911 年这个时间段？这些日语小说在翻译小说中又处于什么样的位置？

首先，从数字上简单来分析一下。晚清翻译的小说中，最多的当属英法小说，但也有不少日本小说。先行研究指出，1840—1919 年间翻译的日本小说有 103 种，居第四位，若加上日语的重译本，则有 180 种，位居第三^①。需要注意的是，“日本小说”与“日语小说”是两个概念。后者涵盖了前者，还包括被翻译成日语的其他国家的作品。也就是说，“日语小说”成为当时晚清引进世界文学的一个重要枢纽。在 1902—1904 年短短 3 年间，翻译的日文书籍以 321 种为最多^②；1899—1916 年间引入日语小说 80 部，继英法小说位居第三，如加上日语重译本则为第一^③。因为对“晚清”的时间段划分的差异，日语小说统计上也会有所差异。在笔者划定的范围（1898—1911）内，共有 201 种（详见附录《晚清日语小说翻译书目录（1898—1911）》）。由此可见，日语小说在翻译小说中所占份额很大。

其次，选择 1898—1911 年这一时间段，是因为这是晚清翻译小说最为发达的时间段，也是以辛亥革命为节点的历史时期的划分。并且，在这段时期，中国的留日学生数量很多，翻译的作品也多，所受的文学及思想性影响很大。甲午战争后，日本以其相邻于中国的地理位置、以明治维新后一举加入西方列强队伍的强国姿态，对中国人产生了巨大的吸引力。中国留学生在日本接触的文学、政治、科学等等，不仅在晚清时期“回送”于中国，更为稍后的“五四”做了重要的铺垫。虽然他们之中有很大一部分人关注的是政论性的报刊，并有很多政治性的活动，但“小说”的作用不容置疑。

① 樽本照雄《清末民初の翻訳小説》，《大阪経大論集》第 47 卷第 1 号，大阪経大学会 1996 年。

② Tsuen-hsue Tsien “Western Impact on China Through Translation”（钱存训《西方通过翻译对中国的冲击》），*Far Eastern Quarterly*, Vol. XIII, No.3, May 1954.

③ 陈平原《中国现代小说的起点——清末民初小说研究》第 43 页、第 61 页，北京大学出版社 2006 年。

还有一点，晚清留学日本的人很多，通过日本将世界的文学与文化输入中国。虽然留学欧美的人也不少，但他们大多重科技而轻小说。所以，日语小说的译介弥补了对其他国家的文学吸收的不足。但在辛亥以后，去其他国家，比如俄国留学的中国人多了，这样一来，很多国家的文学就不需要再经过日本的中转，而是直接引进中国。所以，辛亥以后，通过日语转译的小说比重减小，当然这并非意味着日语小说地位的下降。只是，留学英美的中国人也将“新文学”引入中国，像留美的胡适就成为新文化运动的领袖之一。

所以，这就可以看出“日语小说”研究的重要性。也就是说，可以通过这个“枢纽”，了解驳杂的世界各国的小说、文豪、文艺思潮、社会思潮。这是介入晚清翻译小说研究的一个有效的手段。

三

然而，对于这么重要的一个翻译小说群，目前，对其研究却并不充分。除了概论性的研究以外，也有一些对政治小说、科学小说的个案研究，但尚没有专门研究，总体来说，缺乏一条分析这些日语小说的内在主线。虽然，通过一些国别翻译小说研究、地域性翻译研究，可以获得晚清翻译小说的研究资料，但是依据这些“二手”文本，却不能辨明域外小说的源头，更无法厘清其间绞缠驳杂的文艺及社会思潮。

笔者将“日语小说”分为两类：一是通过日本转译的、其他国家的小说；二是直接从日本引进的、日本作家创作的小说。于是，需要思考的是：从欧美—日本—中国这一通道传入的翻译小说是经日本作家挑选过了的，那么日本作家在面对西方作品时是如何进行了第一次选择，又做了怎样的改写？这些经挑选后的作品，是怎样进入中国、又发生了什么变化？第二个问题是，晚清翻译者自觉引进日本作家创作的小说时，是基于何种思想、以什么途径获得原作、如何加工或不加工地翻译出来的？

围绕这些思考，本书做了一些考察。而研究方法，主要是借助日本方面的资料，以明治日本文学与文化为知识背景。当“从周边看中国”成为研究的新视角时，对于“周边”的掌握是相当重要的背景。以“外”照

“内”，以“史”明“今”，这是笔者努力的初衷。虽囿于当下资料的掌握与知识域的局限，很多书目的辨析尚不能达到满意的结果，不过，笔者相信这本小书是一次崭新的开拓。然而，因学识粗鄙，调查疏漏、表述不当之处或有发生，切望方家指正与海涵。晚清翻译小说的数量至少有 1100 种，而刊载于报刊尚未被发掘的资料更是不计其数。虽然在调查上是一大难点，但同时也是一座等待发掘的宝库。是为序，以自勉。

甲午年仲春于沪上

目 录

| | |
|----------|---|
| 自 序····· | 1 |
|----------|---|

第一部分 晚清小说的新模式

| | |
|--------------|---|
| 第一章 总 论····· | 3 |
|--------------|---|

第二章 晚清小说的特点与新模式——晚清四大小说杂志与

| | |
|----------------|---|
| 《新小说》的情况 ····· | 6 |
|----------------|---|

| | |
|-------------------|---|
| 一 晚清之前的“小说” ····· | 7 |
|-------------------|---|

| | |
|-------------------------|---|
| 二 晚清四大小说杂志的模式与题材偏重····· | 9 |
|-------------------------|---|

| | |
|--------------------|----|
| 三 晚清小说的“散漫性” ····· | 11 |
|--------------------|----|

| | |
|----------------|----|
| （一）多样性题材 ····· | 12 |
|----------------|----|

| | |
|-----------------|----|
| （二）“人”的因素 ····· | 14 |
|-----------------|----|

| | |
|-------------------|----|
| （三）近代文学的新载体 ····· | 15 |
|-------------------|----|

| | |
|--------------------------|----|
| 四 梁启超的《新小说》与日本的小说杂志····· | 17 |
|--------------------------|----|

第三章 默默无闻的“文豪”——德富蘆花案例····· 22

| | |
|----------------------------|----|
| 一 日语小说的中国译者、外国著者及译者整理····· | 23 |
|----------------------------|----|

| | |
|--------------------------------|----|
| 二 德富蘆花的《不如归》与外交侦探小说在晚清的接受····· | 25 |
|--------------------------------|----|

| | |
|------------------------------|----|
| （一）《不如归》：“家庭小说”与“叫旦之鸡” ····· | 25 |
|------------------------------|----|

| | |
|--------------------------------|----|
| 1. 动摇的社会秩序下的婚恋——《不如归》在本土 ····· | 26 |
|--------------------------------|----|

| | |
|-------------------------|----|
| 2. 从英译本转译至中国的《不如归》····· | 27 |
|-------------------------|----|

| | |
|-------------------------------------|----|
| 3. 长篇战役描写是为何？ | 29 |
| （二）外交侦探小说：“政治关怀”与小说趣味，孰重孰轻？ | 30 |
| 1. 明治时代的《外交奇譚》 | 31 |
| （1）侦探趣味的外交小说与日本侦探（推理）小说的发达 | 31 |
| （2）近代国家起飞的政治关怀 | 32 |
| 2. 外交侦探小说在中国的沉寂 | 32 |
| （1）晚清外交侦探小说整理 | 32 |
| （2）谁在翻译外交侦探小说？ | 34 |
| （3）外交侦探小说为什么“默默无闻”？ | 35 |
| A. “国民的外交”与“王宫的外交”之间的错位 | 35 |
| B. 作为政治关怀的“外交”和作为小说的“外交侦探”的错位 | 36 |
| C. 报刊连载与单行本发行的差异 | 36 |
| D. 不可公开的外交小说？ | 37 |
| （三）不同的文学、不同的近代 | 38 |
| 1. 从世界引进的《外交奇譚》和走向世界的《不如帰》 | 38 |
| 2. “国家的文学” | 39 |

第二部分 欧美——日本——晚清：文艺思潮的二次选取

| | |
|-------------------------------|----|
| 第四章 虚无党小说与无政府主义思潮考 | 43 |
| 第一节 虚无党小说与俄国小说译介路径考 | 43 |
| 一 晚清俄国小说的译本调查 | 44 |
| （一）先行研究 | 44 |
| （二）笔者的调查：明治的译本 | 45 |
| （三）其他待查 | 47 |
| 二 虚无党小说从哪里来？ | 48 |
| （一）以晚清虚无党小说的翻译代表——陈景韩为例 | 48 |
| （二）谁介绍了“虚无党”？ | 49 |
| （三）晚清虚无党小说译介整理 | 51 |